Porównanie tłumaczeń Jana 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A znalazłszy Jego po drugiej stronie — morza powiedzieli Mu: Rabbi, kiedy tutaj zjawiłeś się?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A znalazłszy Go po drugiej stronie morza powiedzieli Mu Rabbi kiedy tu stałeś się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy znaleźli Go po drugiej stronie morza, zapytali: Rabbi, kiedy tu przybyłeś?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znalazłszy go za morzem rzekli mu: Rabbi, kiedy tu (zjawiłeś się)*? [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A znalazłszy Go po drugiej stronie morza powiedzieli Mu Rabbi kiedy tu stałeś się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy odnaleźli Go po drugiej stronie jeziora, zapytali: Mistrzu, jak się tu dostałeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy znaleźli go po drugiej stronie morza, zapytali: Mistrzu, kiedy tu przybyłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A znalazłszy go za morzem, rzekli mu: Mistrzu! kiedyś tu przybył?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A znalazszy go za morzem, rzekli mu: Rabbi, kiedyś tu przybył?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś odnaleźli Go na przeciwległym brzegu, rzekli do Niego: Rabbi, kiedy tu przybyłeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A znalazłszy go za morzem, rzekli do niego: Mistrzu, kiedy tu przybyłeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Go znaleźli po drugiej stronie jeziora, zapytali: Rabbi, kiedy tu przybyłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy Go odnaleźli na przeciwległym brzegu, zapytali: „Rabbi, kiedy tu przybyłeś?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Go tam znaleźli, po drugiej stronie jeziora, zapytali Go: „Rabbi, kiedy tu przybyłeś?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znaleźli go po tej stronie jeziora i zapytali: - Rabbi, jak się tu dostałeś?

[1)] Dosłownie "stałeś się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus im odpowiedział: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Szukaliście Mnie nie dlatego, żeście widzieli znaki, ale dlatego, żeście najedli się chlebem do syta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли знайшли його по той бік моря, сказали йому: Равві, коли ти прибув сюди?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I znalazłszy go na przeciwległym krańcu morza, rzekli mu: Rabinie, kiedy bezpośrednio tutaj stałeś się?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy znaleźli go za morzem, powiedzieli mu: Rabbi, kiedy się tu pojawiłeś?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Go znaleźli po drugiej stronie jeziora, zapytali Go: "Rabbi, kiedy się tu dostałeś?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy go już znaleźli po drugiej stronie morza, rzekli do niego: ”Rabbi, kiedy tu dotarłeś?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Go znaleźli, zapytali: —Nauczycielu! Kiedy zdążyłeś tu przybyć?